

PRESENTATION DU PROJET

TENTALES

Intitulé du PNR

N

Langue arabe et linguistique

Domiciliation du projet

Laboratoire SLANCOM – Université d'Alger 2

Identification du projet

1.2.1- Nature de la recherche

Fondamentale X

Appliquée

Développement X

Formation X

Titre du projet :	DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE ARABE-FRANÇAIS POUR LES LANGUES DE SPÉCIALITÉ : cas de la médecine, de la linguistique et de la psychologie
Acronyme du projet :	DICTAF
Intitulé du thème :	Thème 04 Terminologie, terminographie
Intitulé de l'axe :	Axe 05 Lexique
Intitulé du domaine :	Domaine 03 Linguistique
Mots-clés (12 max)	<ol style="list-style-type: none">1. Terme2. Fiche Terminologique3. Définition4. Terminologie5. Concept6. Phraséologie7. Langue de spécialité8. Médecine9. Linguistique10. Psychologie

Résumé du projet

Premier travail académique en langue arabe en Algérie de ce genre, (en voir l'état de l'art référencé, § 1.5.1, INFRA), ce PNR a trait à une approche scientifique rétrospective du processus d'arabisation des enseignements universitaires, lequel a démarré en 1979. La critériologie en est d'ordre **terminologique**. C'est une recherche donc **fondamentale** mais dont les retombées **pratiques** au plan socio-professionnel et économique seront plurielles.

Aujourd'hui et avec un feed back sur les 30 années passées, un bilan peut être fait de l'application du processus d'arabisation. Il est indéniable que le challenge d'arabiser une science clinique européenne, l'orthophonie, qui n'existait pas et dont la terminologie est, outre psychologique et linguistique, essentiellement médicale, a été réalisé. Cependant, nous en récusons l'optimisme béat ! En effet, **une double problématique** demeure posée à ce jour (voir encore § 1.3, INFRA) :

- 1) Par rapport au point particulier de la terminologie d'une langue de spécialité, est-ce que arabiser un enseignement c'est tout simplement traduire un lexique français ou anglais en langue arabe ?
- 2) Comment arabiser scientifiquement une science, en l'absence de dictionnaires spécialisés ?

Nous nous attelons, dans ce projet, à répondre à ce double questionnement fondamental en proposant (voir encore § 1.5-2, INFRA) :

- 1) Une explication scientifique de la notion d'arabisation de la terminologie dans l'enseignement universitaire.
- 2) **Un dictionnaire terminologique spécialisé** en médecine, en

linguistique et en psychologie, à travers l'élaboration de Fiches Terminologiques bilingues arabe/français, prêtes à être publiées. Ce dictionnaire sera une création concrète : **les services hospitaliers, les bibliothèques universitaires, les CMP, les CPP, les EJS et les structures d'Hygiène Scolaire** seront dotés d'un dictionnaire. La publication sera assurée par le budget qui nous sera octroyé. Le Laboratoire SLANCOM y apportera sa contribution (voir infra, § Finances).

Les rubriques qui suivent du canevas fournissent les éléments supplémentaires nécessaires à une présentation exhaustive de ce Projet.

MODÈLE DE PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE DE RECHERCHE

Remarque fondamentale : Eu égard à la **spécificité interne et aux objectifs du Projet**, la composante de l'équipe à même de le réaliser a fait l'objet d'un travail de recherche approprié, préalablement mené et concerté, sur le terrain pratique-professionnel. En effet, en accord avec les ordres d'impact décrits dans le § 1.6, SUPRA et s'agissant d'un travail dictionnaire **tridisciplinaire ayant un impact socio-économique au niveau d'un secteur précis mais diversifié**, nous ne pouvons donc pas nous limiter à impliquer un seul secteur professionnel. Ainsi, est visé et sera instauré **un travail en synergie avec :**

1- le secteur **médical** (pour les Fiches Terminologiques ayant trait au vocabulaire médical) ; Dr **IZEMRANE Abdellatif**

2- le secteur **éducatif** (pour les Fiches Terminologiques ayant trait au vocabulaire sur l'enfance scolarisée et son bagage linguistique) ; **BOUNOUARA Yamina**

3- le secteur **académique** (non seulement, pour les Fiches Terminologiques ayant trait au vocabulaire psychologique, mais aussi pour les exposés inscrits dans la spécialité : terminologie-terminographie) ; **ZELLAL Nacira, TRIBECHE Rabia et BEDJAOUI Meriem**

Le tout dans une **optique internationale** : science qui n'existe pas encore en Algérie, Paris 3 et l'INALCO contribuent à ce Projet. **Dr ZELLAL Nassim**

Identification du porteur (chef) de projet

Nom & Prénom	1- ZELLAL Nacira
Grade	Professeur des Universités, Directrice de Recherche et de Laboratoire
Spécialité	Linguistique ; neuropsychologie ; orthophonie ; terminologie
Statut	Enseignant chercheur(1) X
Adresse professionnelle	Laboratoire Sciences du Langage – Neurosciences Cognitives – Communication (SLANCOM), Université d'Alger 2 – Bouzarreah, Salle 15, Bâtiment J, 02, rue Dj. Eddine El Afghani, Air de France, Bouzarreah, Alger (ie)

3. Chercheurs impliqués dans le projet (une fiche par chercheur)

Nom & Prénom	1. ZELLAL Nacira
Grade	Professeur des Universités ; Directrice de recherches et du Laboratoire SLANCOM
Spécialité	Linguistique ; neuropsychologie ; orthophonie ; terminologie
Statut	Enseignant chercheur(1) X
Adresse professionnelle	Laboratoire Sciences du Langage – Neurosciences Cognitives – Communication (SLANCOM), Université d'Alger 2 – Bouzarreah, Salle 15, Bâtiment J, 02, rue Dj. Eddine El Afghani, Air de France, Bouzarreah, Alger (ie).

2. Identification du partenaire socio-économique du projet

Nom & Prénom	2- IZEMRANE Abdellatif
Grade	Chargé de Recherches – Médecin de Santé Publique
Spécialité	Médecine – Sciences du langage - Neurolinguistique
Statut	Enseignant cherch <input type="checkbox"/> r(1) Chercheur permanent <input checked="" type="checkbox"/> (2) X <input type="checkbox"/> Associé(3)
Adresse professionnelle	- Secteur de la Santé, Clinique Médico-Chirurgicale Reefak El Feth. Zone d'Équipement A, Lot n° 08, Ouled Fayet. Alger - Laboratoire SLANCOM, Université d'Alger 2

3. Chercheurs impliqués dans le projet (une fiche par chercheur)

Nom & Prénom	3- TRIBECHÉ Rabia
Grade	MCA
Spécialité	Psychologie clinique
Statut	Enseignant chercheur(1) X
Adresse professionnelle	Laboratoire Sciences du Langage – Neurosciences Cognitives – Communication (SLANCOM), Université d'Alger 2 – Bouzarreah, Salle 15, Bâtiment J, 02, rue Dj. Eddine El Afghani, Air de France, Bouzarreah, Alger (ie)

3. Chercheurs impliqués dans le projet (une fiche par chercheur)

Nom & Prénom	4- ZELLAL Nassim
Grade	MCF
Spécialité	Terminologie – terminographie – Ingénierie TAL
Statut	Enseignant chercheur(<input type="checkbox"/>) Chercheur permar(<input type="checkbox"/>)t(2) Ass(<input type="checkbox"/>)ié(3) X
Adresse professionnelle	Laboratoire SLANCOM & U. de Paris 3 et INALCO, Paris.

3. Chercheurs impliqués dans le projet (une fiche par chercheur)

Nom & Prénom	5- BEDJAOUI Meriem
Grade	Chargée de Recherches
Spécialité	Didactique et traduction
Statut	Enseignant chercheur(<input type="checkbox"/>) Chercheur perman(<input type="checkbox"/>)t(2) Asso(<input type="checkbox"/>)ié(3) X
Adresse professionnelle	Université d'Alger2

3. Chercheurs impliqués dans le projet (une fiche par chercheur)

Nom & Prénom	6- BOUNOUARA Yamina
Grade	Doctorante - Professeur d'Enseignement Secondaire (PES)
Spécialité	Didactique du français – Orthophonie - Psychologie cognitive
Statut	Enseignant chercheur(1) <input type="checkbox"/> Chercheur permanent(2) <input type="checkbox"/> Ass(<input type="checkbox"/>)ié(3) X
Adresse professionnelle	Secteur de l'Éducation : Lycée Ali N'Meur, 1200 logts, Batna Laboratoires CHArt et LUTIN, Paris